

Forslag til folketingsbeslutning

i anledning af en under 13. januar 1960 i Bagdad afsluttet handels-
overenskomst mellem Danmark og Irak.

Fremsat den 1. december 1960 af *udenrigsministeren*.

Folketinget meddeler sit samtykke til Danmarks ratifikation af den under 13. januar 1960 i Bagdad mellem Danmark og	Irak afsluttede handelsoverenskomst med tilhørende brevveksling.
---	---

Bemærkninger til forslaget.

Den danske samhandel med Irak har i de seneste år haft følgende omfang:

	Import i 1000 kr.	Ekspor i 1000 kr.
1952.....	7	6 454
1953.....	716	6 003
1954.....	3 276	8 598
1955.....	3 083	7 105
1956.....	4 964	24 219
1957.....	1 089	13 387
1958.....	18 386	7 600
*) 1959.....	11 007	14 268
*) 1960 (1/1—1/10)..	1 354	10 334

*) Opgjort efter oprindelsesland og forbrugsland.

De vigtigste danske eksportvarer har hidtil været: Maskiner, farmaceutiske præparater, mejeriprodukter samt porcelænsvarer, medens importen fra Irak næsten udelukkende består af korn og foderstoffer.

I december 1958 blev spørgsmålet om afsluttelse af en handelsaftale rejst fra irakisk side, og i januar 1959 blev et udkast til en sådan aftale overrakt den danske chargé d'affaires i Bagdad.

Den nu afsluttede overenskomst fremtræder som en kombination af en handelstraktat og en vareudvekslingsaftale, idet den indeholder bestemmelse om gensidig mestbegunstigelsesbehandling i bl. a. toldmæssig henseende og med hensyn til skibsfart, og desuden er vedføjet vejledende lister over de varer, som forudses at indgå i samhandelen.

Med hensyn til aftalens enkelte bestemmelser bemærkes følgende:

Art. 1 forpligter parterne til at basere samhandelen på princippet om respekt for gensidige interesser.

Art. 2 indeholder tilsagn om mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til handel, særlig for så vidt angår alle toldanliggender, skatter og andre afgifter. Undtaget fra denne bestemmelse er forrettigheder: a) i grænsehandelen, b) i henhold til en toldunion eller aftale om et frihandelsområde, c) som Danmark yder Finland, Island, Norge eller Sverige, d) eller som Irak yder en arabisk stat.

Art. 3 fastslår, at vareudvekslingen skal foregå på grundlag af de til overenskomsten knyttede varelistere (A) og (B), der er vejledende og ikke udtøm-

mende. Begge parter forpligter sig til at udstede indførsels- og udførselstilladelse for alle varer, dog under forbehold af gældende bestemmelser vedrørende disse forhold.

Art. 4 berettiger parterne til at kunne kræve, at der udstedes oprindelsescertifikat med hensyn til produkter, der indføres fra det andet land.

Art. 5 hjemler toldfrihed ved indførsel af vareprøver, modeller og mønstre uden værdi eller af kun ringe værdi.

Art. 6 indeholder tilsagn om mestbegunstigelsesbehandling i alle forhold hvad angår skibe, der fører de to landes flag, herunder med hensyn til den fri adgang for de to landes skibe til at tage del i sædvanlig konkurrence med skibe fra et hvilket som helst tredie land.

Art. 7 indrømmer hver part ret til at afholde handelsmesser og andre udstillinger i det andet land.

Art. 8 fastslår, at betalinger skal afvikles i konvertibel valuta i overensstemmelse med gældende bestemmelser i de to lande.

Art. 9 indeholder regler om etablering af et blandet udvalg, der skal træde sammen på en af parternes anmodning.

Art. 10 bestemmer, at overenskomsten træder i kraft på dagen for ratifikationsinstrumenternes udveksling og forbliver i kraft, indtil den skriftlig opsiges med 3 måneders varsel til udløbet af en et-årsperiode.

Overenskomsten er udfærdiget på dansk, arabisk og engelsk, og alle tre tekster har samme gyldighed.

I brevvekslingen lover de to parter på enhver måde at støtte bestræbelser på en udvidelse af handelsforbindelsen mellem de to lande og træffe alle dertil egnede skridt. Endvidere beskæftiger brevvekslingen sig med ønskeligheden af og betingelserne for et samarbejde på området for industriingeniør- og entreprenørvirksomhed.

For at muliggøre en rimelig og retfærdig konkurrence med foretagender fra tredie lande skal statsborgere og selskaber fra det ene land, som driver sådan virksomhed i det andet land, dér nyde alle mulige faciliteter og enhver retlig og administrativ beskyttelse i overensstemmelse med de i landet gældende love og bestemmelser.

**TRADE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF IRAQ**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Iraq, being desirous of promoting trade relations and maintaining economic co-operation between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1.

Both Governments shall establish trade and economic relations based on the principles of respect for mutual interests.

Article 2.

The two Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to trade, especially with regard to all customs matters, taxes and other charges, as well as to the storing of goods. This treatment shall not apply to the following:

- a) Privileges which are or will be granted by either of the two Contracting Parties in order to facilitate frontier trade;
- b) Privileges arising out of a customs union agreement or a free trade zone joined by either of the two Contracting Parties or into which either of the Contracting Parties may enter or attain connection by special agreement;
- c) Special privileges and advantages which are or may be granted by the Kingdom of Denmark to Finland, Iceland, Norway or Sweden;
- d) Special privileges and advantages which are or may be granted by the Iraqi Republic to any Arab State.

**HANDELSOVERENSKOMST MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING OG
REPUBLIKKEN IRAKS REGERING**

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Iraks regering, der ønsker at fremme handelsforbindelsen og opretholde økonomisk samarbejde mellem deres to lande på basis af lighed og gensidig fordel, er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Begge regeringer skal etablere handels- og økonomiske forbindelser baseret på princippet om respekt for gensidige interesser.

Artikel 2.

De to Kontraherende Parter skal yde hinanden mestbegunstigelsesbehandling med hensyn til handel, særlig med hensyn til alle toldanliggender, skatter og andre afgifter såvel som med hensyn til opbevaringen af varer. Denne behandling skal ikke finde anvendelse på følgende:

- a) forrettigheder, der er eller vil blive ydet af en af de to Kontraherende Parter for at lette grænsehåndelen;
- b) forrettigheder, der hidrører fra en toldunion eller en aftale om et frihandelsområde, som en af de to Kontraherende Parter har sluttet sig til, eller som en af de Kontraherende Parter måtte tiltræde eller ved særlig aftale måtte tilslutte sig;
- c) særlige forrettigheder og fordele, som er eller måtte blive ydet af Kongeriget Danmark til Finland, Island, Norge eller Sverige;
- d) særlige forrettigheder og fordele, der er eller måtte blive ydet af Republikken Irak til nogen arabisk stat.

Article 3.

The exchange of goods between the two Contracting Parties shall be conducted on the basis of Schedules (A) and (B) attached to this agreement.

Nothing in this agreement shall be deemed to preclude trade in goods other than those mentioned in the said schedules.

The two Contracting Parties undertake, subject to import and export regulations in force in both countries, to grant import and export licences for commodities whether mentioned or not in the attached schedules.

Article 4.

The Contracting Parties reserve the right for their competent authorities to require that a certificate of origin be issued with regard to products which are imported from the other country.

Article 5.

Exempt from duty at importation are: Samples, models, and patterns which at importation, or after having undergone cutting, disfigurement or other similar procedure in connection with clearance through customs, in the opinion of the customs authorities are without value or only of little value.

Article 6.

Ships flying the flag of the two Contracting Parties, together with their cargoes, shall enjoy in the sea ports of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to navigation, free entry into and exit from the ports which are open to foreign trade, ports and harbour facilities and harbour dues, loading and unloading dues, taxes, other formalities and facilities, supplying of merchant ships and treatment of crews, captains and members of these crews, subject to the existing laws and regulations in both countries. The Contracting Governments shall refrain from adopting any action of a discriminatory nature tending to restrict the liberty of ships of either country to take part in normal competition with ships of any third country.

Artikel 3.

Udvekslingen af varer mellem de to Kontraherende Parter skal foretages på grundlag af de denne handelsoverenskomst vedføjede lister (A) og (B).

Intet i denne overenskomst skal anses for at udelukke handel med andre varer end de i de nævnte lister omtalte.

De to Kontraherende Parter forpligter sig til under forbehold af de i begge lande gældende indførsels- og udførselsbestemmelser at udstede indførsels- og udførselstilladelser for varer, uanset om de er nævnt i de vedføjede lister eller ikke.

Artikel 4.

De Kontraherende Parter forbeholder sig vedkommende myndigheders ret til at kræve, at der udstedes oprindelsescertifikat med hensyn til produkter, som indføres fra det andet land.

Artikel 5.

Fritaget for told ved indførsel er:

Vareprøver, modeller og mønstre, der ved indførslen eller efter i forbindelse med toldbehandlingen foretaget nedskæring, makulering eller anden lignende fremgangsmåde efter toldvæsenets skøn er uden værdi eller kun har ringe værdi.

Artikel 6.

Skibe, der fører de to Kontraherende Parters flag, skal tillige med deres ladninger i den anden Kontraherende Parts havne nyde mestbegunstigelsesbehandling i alle anliggender vedrørende skibsfart, fri adgang til og udsejling fra de havne, der er åbne for handel med udlandet, havnefaciliteter og havneafgifter, laste- og losseafgifter, skatter, andre formaliteter og faciliteter, forsyning til handelsskibe og behandling af mandskaber, kaptajner og medlemmer af disse mandskaber under forbehold af gældende love og bestemmelser i begge lande. De Kontraherende Regeringer skal afholde sig fra at vedtage noget skridt af diskriminerende natur, der sigter til at begrænse den frie adgang for skibe fra ethvert af landene til at tage del i sædvanlig konkurrence med skibe fra et hvilket som helst tredieland.

F. t. folketingsbeslutn. vedr. handelsoverenskomst mellem Danmark og Irak.

Article 7.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Iraq are of the opinion that the holding of trade fairs and other exhibitions in the territories of both countries is advantageous and may be conducive to developing trade between them. Either Contracting Party shall for this purpose grant each other the right of holding trade fairs in the country of the other Party and shall accord all possible facilities, subject to the laws and regulations of the country where such fairs are held.

Commodities of either party may for exhibition purposes be imported into the territory of the other Party regardless of quantitative restrictions but will otherwise be subject to the commodity import regulations existing in both countries at any given time. This means that permission to sell such goods can only be expected in accordance with the import policy of the Party concerned.

Article 8.

Payments between the two Contracting Parties shall be settled in convertible currencies according to laws and regulations in force in both countries.

Article 9.

Both Contracting Parties agree to the setting up of a Mixed Committee in order to examine problems arising out of the implementation of this Agreement and to seek ways and means which may lead to expanding the exchange of goods between the countries of the two Parties. This Committee shall meet at the request of either of the two Contracting Parties.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Baghdad as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year. It shall automatically be renewed for similar periods thereafter, unless notice of termination in writing has been given by either Party three months before the expiry of the Agreement in any year.

Artikel 7.

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Iraks regering er af den opfattelse, at affoldelsen af handelsmesser og andre udstillinger i begge landes områder er fordelagtig og kan bidrage til at fremme handelen mellem dem. Enhver af de Kontraherende Parter skal i dette øjemed tilstå den anden ret til at afholde handelsmesser i den anden parts land og skal yde alle mulige faciliteter i overensstemmelse med love og bestemmelser i det land, hvor sådanne messer afholdes.

Varer fra enhver af parterne kan i udstillingsejemed indføres på den anden parts område uanset kvantitative restriktioner, men vil i øvrigt være underkastet de i begge lande til enhver tid gældende regler om indførsel af varer. Dette betyder, at tilladelse til at sælge sådanne varer kun kan forventes i overensstemmelse med vedkommende parts importpolitik.

Artikel 8.

Betalinger mellem de to Kontraherende Parter skal afvikles i konvertibel valuta i overensstemmelse med de i begge lande gældende love og bestemmelser.

Artikel 9.

Begge Kontraherende Parter er enige om at oprette et blandet udvalg med henblik på at undersøge problemer, der måtte opstå ved gennemførelsen af denne overenskomst og søge veje og midler, der måtte føre til udvidelse af vareudvekslingen mellem de to parters lande.

Dette udvalg skal træde sammen på anmodning af enhver af de to Kontraherende Parter.

Artikel 10.

Nærværende overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i Bagdad så snart som muligt.

Overenskomsten skal træde i kraft på dagen for ratifikationsinstrumenternes udveksling og forblive i kraft et år. Den skal automatisk fornyes for tilsvarende perioder derefter, med mindre en af parterne har givet skriftlig meddelelse om ophør tre måneder før udløbet af en et-årsperiode.

Done at Baghdad on January 13, 1960, in two original copies each in Danish, Arabic, and English, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark

Troels Munk.

For the Government of the Republic of Iraq.

Abdul Latif al-Shawaf.

Udfærdiget i Bagdad, den 13. januar 1960 i to originale eksemplarer, hvert på dansk, arabisk og engelsk, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

Troels Munk.

For Republikken Iraks regering:

Abdul Latif al-Shawaf.

SCHEDULE (A.)**Commodities for export from Iraq to Denmark**

Barley.
 Dates.
 Maize.
 Other cereals.
 Intestines.
 Almonds.
 Oil seeds.
 Oil cakes.
 Other feedstuffs.
 Petroleum products.
 Rugs and carpets.
 Cotton and cotton seeds.
 Hides and skins.

SCHEDULE (B.)**Commodities for export from Denmark to Iraq***I. Animal and Vegetable Products—Foodstuffs.*

Tinned milk.
 Butter.
 Cheese.
 Potatoes, edible and seed potatoes.
 Malt.
 Seeds for agricultural and horticultural purposes.
 Animal and vegetable oils and fats.
 Fatty acids.
 Tinned meat and other purposed meat products.
 Tinned fish.
 Chewing gum.
 Biscuits and crackers.
 Chocolates and other confectionery.
 Liquor.

II. Machinery and Apparatus, etc.

Boiler plants and installations.
 Diesel engines and other combustion engines.
 Pumps and air compressors.
 Air conditioning equipment, air coolers and ventilators.
 Refrigerating compressors, refrigerating automatic and other refrigerating equipment.
 Lifts.
 Cranes and discharging equipments.
 Agricultural machinery including grinding machines.

LISTE A.**Eksport fra Irak til Danmark:**

Byg.
 Dadler.
 Majs.
 Andre kornsorter.
 Tarme.
 Mandler.
 Oliefrø.
 Oliekager.
 Andre foderstoffer.
 Petroleum.
 Tæpper.
 Bomuld og bomuldsfrø.
 Huder og skind.

LISTE B.**Eksport fra Danmark til Irak:***I. Animalske og vegetabiliske produkter, levnedsmidler.*

Mælkekonserves.
 Smør.
 Ost.
 Spisekartofler og læggekartofler.
 Malt.
 Mark- og havefrø.
 Animalske og vegetabiliske olie- og fedtstoffer; fedtsyrer.
 Kødkonserves og andre tilberedte kødvarer.
 Fiskekonserves.
 Tyggegummi.
 Chokolade og anden konfekt.
 Kiks og biscuits.
 Spirituosa.

II. Maskiner og apparater m. v.

Kedelanlæg og installationer.
 Dieselmotorer og andre forbrændingsmotorer.
 Pumper og luftkompressorer.
 Luftkonditioneringsanlæg.
 Luftkølere og ventilatorer.
 Kølekompresorer, køleautomatik og andet kølemateriel.
 Elevatorer.
 Kraner og losseanlæg.
 Landbrugsmaskiner, herunder kværne.

Dairy machinery.
 Machinery for the food processing industry.
 Laundry and dyeing machinery.
 Shoe machinery.
 Machine tools.
 Welding machines.
 Garage and service station equipment.
 Duplicators and other office appliances and equipment.
 Cement-making machinery.
 Electric motors and generators, etc.
 Dry batteries.
 Vacuum cleaners and other electric household appliances.
 Cables and wires.
 Electric installations' equipment.
 Brake linings, gaskets and other automobile parts.
 Medical apparatus and appliances for hospitals and clinics.
 Hearing aids.
 Measuring instruments.

III. Other Industrial Products.

White cement, coloured cement, oilwell cement and cement paint.
 Dyes and lacquers including synthetic products.
 Cheese rennet, butter and cheese colouring agents.
 Pharmaceutical products, including raw materials and semi-manufactures.
 Hides and skins.
 Driving belts and conveyor belts.
 Packing materials and other articles of paper and cardboard.
 Stockings, socks and other garments.
 Millstones, grinding stones, sandpaper and amery cloth.
 Fire-bricks, moler bricks.
 Tools.
 Razor blades.
 Household articles including cutlery.
 Lighting accessories, venetian blinds and other equipments for interior decoration.
 Handicraft products (silver, non-precious metals, porcelain, ceramic, wood, paper or textiles).

Mejerimaskiner.
 Maskiner til levnedsmiddelindustrien.
 Vaskeri- og farverimaskiner.
 Skotøjsmaskiner.
 Værktøjsmaskiner, svejsmaskiner.
 Garage- og servicestationsudstyr.

Duplikatorer og andre kontormaskiner og -udstyr.

Cementmaskiner.
 Elektriske motorer, generatorer m. v.
 Tørelementer.
 Støvsugere og andre elektriske husholdningsmaskiner.
 Kabler og ledninger.
 Elektrisk installationsmateriel.
 Bremsebånd, motorpakninger og andet automobiltilbehør.
 Apparater og udstyr til hospitaler og klinikker.
 Høreapparater.
 Måleinstrumenter.

III. Andre industriprodukter.

Hvid cement, farvet cement, oliekildecement, cementmaling.
 Farver og lakker, incl. syntetiske produkter.
 Osteløbe, smør- og ostefarver.
 Farmaceutiske produkter, herunder råvarer og halvfabrikata.
 Huder og skind.
 Drivremme og transportbånd.
 Emballageartikler og andre varer af papir og pap.
 Strømper, sokker og andre beklædningsgenstande.
 Mølle- og kværnsten, sandpapir og smergellærred.
 Ildfaste sten, molersten.
 Værktøj.
 Barberblade.
 Husholdningsartikler, herunder bestik.
 Belysninger, persiener og andet boligudstyr.
 Kunsthåndværksprodukter (af sølv, uædle metaller, porcelæn, keramik, træ, papir eller tekstiler).

Baghdad, January 13, 1960.

*H. E. Troels Munk,
Chargé d'Affaires of Denmark,
Baghdad.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your today's letter which reads as follows:

„During our conversations preceding the conclusion of the Trade Agreement, it was agreed that the Danish Government as well as the Iraqi Government, animated by their desire further to develop and facilitate trade relations between the two countries, consider it a mutual pledge to render their support to any endeavour which might contribute to the said objectives.

It was furthermore agreed that both Governments promise to inform the importers in their respective countries about the Trade Agreement with a view to encouraging the purchase and import of commodities from the other country.

The two Governments shall take all other steps which might lead to an expansion of trade relations between Denmark and Iraq.

During our conversations it was further agreed that it would be to the mutual benefit of both countries to encourage co-operation in the field of industry, engineering and contracting. With a view to furthering such co-operation engineers as well as industrial and contracting enterprises of one of the countries should to the widest possible extent have the opportunity to work in the other country within the limits set by the country's needs and general policy. In order to enable a fair and just competition with enterprises from third countries, nationals and companies of

Bagdad, den 13. januar 1960.

*Hr. Troels Munk,
Danmarks Chargé d'Affaires a. i.
Bagdad.*

Hr Chargé d'Affaires.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, som har følgende ordlyd:

„Under henvisning til den i dag undertegnede handelsoverenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Iraks regering har jeg den ære at bekræfte følgende:

Under vore samtaler forud for afslutningen af handelsoverenskomsten var der enighed om, at den danske regering såvel som den irakiske regering — besjælet af deres ønske om fremdeles at udvikle og lette handelsforbindelserne mellem de to lande — betragter det som en gensidig forpligtelse at yde deres støtte til enhver bestræbelse, der måtte bidrage til nævnte formål.

Der var endvidere enighed om, at begge regeringer påtager sig at give importørerne i deres respektive lande oplysning om handelsoverenskomsten med henblik på at opmuntre køb og import af varer fra det andet land.

De to regeringer skal tage alle andre skridt, der måtte føre til en udvidelse af handelsforbindelserne mellem Danmark og Irak.

Under vore samtaler var der endvidere enighed om, at det ville være til gensidig fordel for begge lande at opmuntre samarbejde på området for industri-, ingeniør- og entreprenørvirksomhed. Med henblik på at fremme sådant samarbejde skulle ingeniører såvel som industri- og entreprenørføretagender fra et af landene i videst muligt omfang have lejlighed til at arbejde i det andet land inden for de af landets behov og almindelige politik dragne grænser. For at muliggøre en rimelig og retfærdig konkurrence med foretagender fra tredielande skal

either country working in the field of industry, engineering and contracting shall in the other country be granted all possible facilities and enjoy all legal and administrative protection according to laws and regulations in force in that country.”

I hereby confirm that your letter above correctly sets out the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and respect.

Abdul Latif al-Shawaf.

statsborgere og selskaber fra det ene land, der arbejder inden for industri, ingeniør- og entreprenørvirksomhed, i det andet land nyde alle mulige faciliteter og nyde enhver retlig og administrativ beskyttelse i overensstemmelse med de i det land gældende love og bestemmelser.“

Jeg bekræfter herved, at foranstående brev korrekt gengiver den forståelse, der er nået imellem os.

Jeg beder Dem modtage, hr. Chargé d’Affaires, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse og respekt.

Abdul Latif al-Shawaf.